Scientific Committee
Andrea Ceccherelli (University of Bologna)
Anthony Cordingley (University Paris 8 and University of Sydney)
Rainier Grutman (University of Ottawa)
Magdalena Heydel (Jagiellonian University in Cracow)
Eugenio Maggi (University of Bologna)
Roberto Mulinacci (University of Bologna)
Alessandro Niero (University of Bologna)
Paola Puccini (University of Bologna)
Francesco Vitucci (University of Bologna)
Alessandro Zironi (University of Bologna)

Organizing Committee
Nadzieja Bąkowska (University of Bologna)
Andrea Ceccherelli (University of Bologna)
Guglielmo Gabbiadini (University of Bologna)
Irina Marchesini (University of Bologna)
Nahid Norozi (University of Bologna)

PROGRAM

Day 1 – Wednesday, 20 September 2023

9:15 Welcome

9:30 Keynote address
Moderator: Andrea Ceccherelli
Rainier Grutman *Post-Vernacular Self-Translation: Bringing Languages Back from the Brink*

10:10 Discussion

10:25 COFFEE BREAK

10:45 Session I *Self-Translation as an Inclusive Act: The Case of Vladimir Nabokov*
Moderator: Alessandro Niero

- **Irina Marchesini** *Why the Space of Self-Translation Matters: Nabokov, Identity and Arizona*

- **Gabriella Elina Imposti** *Collaborative Self-Translation: VV, DV Nabokov and Italian Language*

- **Julie Lesnoff** *Can we Speak of Self-Translation in the Context of Nabokov's Own Writing of the Screenplay for* Lolita?

- **Chiara Montini** *Re-Translating in Collaboration: the Other Side of Self-Translation: Vittorio Alfieri and Vladimir Nabokov*

12:05 Discussion

12:20 LUNCH

14:20 Session II *Self-Translation in the Slavic Area*
Moderator: Gabriella Elina Imposti

- **Nadzieja Bąkowska** *Il caso di Maria Kuncewiczowa: autotraduzione e narrazione autobiografica*

- **Magdalena Kampert** *From the Monolingual Ideals of Nationhood to a Multilingual Paradigm and Sustainability: Self-Translation as a Means of Recognition of Diversity and Cultural Inclusion*

- **Kristina Landa** *I limiti della Self-Translation ne* I limiti dell'arte*: il caso di Vjačeslav Ivanov*

- **Katja Radoš-Perković and Sanja Roić** *Autore-(auto)traduttore-traditore? Analisi dell'autotraduzione in inglese e della traduzione in italiano del romanzo* Uhvati zeca *(2018) di Lana Bastašić*

15:40 Discussion

15:55 COFFEE BREAK

16:15 Session III *Self.ie: Literary Self-Translation and Ireland*
Moderator: Monica Turci

- **Hannah Rice** *Féin-aistriú Teanga: Language Shift and Self-Translation in Ireland*

- **Ellen Corbett** *Spectrums within Spectrums: Self-Translation as Aspect of Broader Translation Practices in Irish to English Translation in Ireland*

- **Trish Van Bolderen** *A (G)host of Other Selves: How Self-Translation Inhabits Allograph Translation in Doireann Ní Ghríofa's* A Ghost in the Throat *(2020)*

17:15 Discussion

17:30 Day 1 closing

19:45 CONFERENCE DINNER

Day 2 – Thursday, 21 September 2023

9:00 Keynote address
Moderator: Irina Marchesini
Anthony Cordingley *When is Self-Translation Global Literature?*

9:40 Discussion

9:55 Session IV *Self-Translation outside Europe I*
Moderator: Catia Nannoni

- **Dunya K. Ismael** *Self-Translation, Migration, and Colonial Relations in Sinan Antoon's Novel* The Corpse Washer

- **Paola Puccini e Ines Peta** *Dalla* Biografia *(Sīra) ai* Tormenti *(Tourments) di un asino: l'autotraduzione dall'arabo al francese del romanzo* Sīrat ḥimār *di Ḥasan Aurīd*

- **Imsuk Jung** *La possibilità e il limite dell'autotraduzione nelle opere letterarie coreane:*Silver Stallion *di Ahn Junghyo in un processo di riscrittura continua*

10:55 Discussion

11:15 COFFEE BREAK

11:30 Session V *Self-Translation outside Europe II*

Moderator: Roberto Mulinacci

- **Maria Antonietta Rossi** *Educare alla diversità attraverso la letteratura per l'infanzia: il bilinguismo letterario di Roberto Parmeggiani fra italiano e portoghese brasiliano*

- **Maria Alice Goncalves Antunes** *Migration and Self-Translation: the Case of a Brazilian Linguist in Universities in the USA*

- **Marcos Eymar** *Self-Translating In-betweenness: from* Life on the hyphen *(1994) to* Vidas en vilo *(2000) de Gustavo Pérez-Firmat*

- **Arianna Dagnino** *Seeking Inclusion through "Perceived" Self-Amputation: an Italian-Canadian Case Study*

12:50 Discussion

13:10 LUNCH

14:45 Session VI *Self-Translation in the European Context I*
Moderator: Gino Scatasta

- **Simona Anselmi** *Self-Translating into and from Italian*

- **Gian Mario Anselmi and Monica Turci** *Translating Oneself, Resisting Self-Translation and Bilingualism. The Strange Case of* In altre parole / In Other Words *by Jhumpa Lahiri*

- **Adrian Wanner** *From* Dove mi trovo *to* Whereabouts*: Linguistic Destabilization in Jhumpa Lahiri's Self-Translated Novel*

- **Margherita Dore** *Standing Up Against Ableism. The Cathartic and Persuasive Power of Self-Translated Humour*

16:05 Discussion

16:25 COFFEE BREAK

16:40 Session VII *Self-Translation in the European Context II*
Moderator: Paola Puccini

- **Fabio Regattin** *La duplice Italia?* I polars *di Gilda Piersanti tra francese e italiano*

- **Catia Nannoni** *L'autotraduzione nella produzione poetica di Francis Tessa/Francesco Tessarolo*

- **Sabina Ciminari and Elisa Segnini** *Traiettorie dell'autotraduzione in Alba de Céspedes, tra intraducibilità e incomparabilità*

- **Elizabete Manterola Agirrezabalaga** *The Self-Translation of Short Stories Collections in an Asymmetric Language Combination*

18:00 Discussion

18:20 Conference closing